

2. Виноградов В. В. О художественной прозе // Виноградов В. В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – М.: Наука, 1980. – С. 56-175.
3. Зацний Ю. А. Неологізми англійської мови 80–90 років ХХ століття. – Запоріжжя: РА «Тандем-У»; 1997. – 369 с.
4. Земская Е. А. Словообразование как деятельность: Монография. – М.: Высшая школа, 1992. – 220 с.
5. Катиш Т. Особливості функціонування термінологічної лексики в мові української фантастики: Автореферат дис... к. ф. наук: 10.02.01. – К., 2005. – 19с.
6. Ковалик Ю. «Фантастическая реальность»: опыт лингвистического подхода. // Тез. докладов на Всесоюзной научной конференции–семинара, посвященной творчеству И.Ефремова и проблемы научной фантастики. – Николаев, 1988. – С.121-123.
7. Лопатин В. В. Рождение слова: неологизмы и окказиональные образования. – М.: Наука, 1973-152с.
8. Намитокова Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект: Монография. – Ростов: Изд-во Ростовского университета, 1986. – 160 с.
9. Новикова Н. В. Новообразование в современной научной фантастике: Автореферат дис... канд. филол. наук. 10.02.04. – М.: 1988. – 21 с.
10. Улуханов И. С. Узальные и окказиональные единицы словообразовательной системы // Вопросы языкознания. – 1984. – № 1 – С. 44–50.
11. Шанский Н.В. Очерки по русскому словообразованию. – М.: МГУ, 1968. –310с.
12. Clarke A. The songs of distant Earth. – London: Voyager, 2001. – 242p.
13. Dietz W. Steelheart. New York: Ace Books, 1998. – 324p.
14. Gibson W. Neuromancer. – <http://lib.ru/GIBSON/gibso01.txt>
15. Idle E. The Road to Mars. – London: Bostrec, 1999. – 309p.
16. Jones T. Starship Titanic. – New York: Ballantine Books, 1998. – 246 p
17. Thies M. Incmsion. In: Bolos: Old Guard.– New York: Baen, 2001. – 135 p.
18. York S. and Smith W. The sky is falling. – New York: Baen, 200 L.– P: 165-290.

Примечания

¹ Як і звичайні терміни спеціальні квазілексичні одиниці можуть утворюватися за допомогою продуктивних словотворчих термінологічних афіксів (*poly-, micro-, mono-, sub-, inter-, post-tele-, cyber-*; *-morph, -er, -or, -ation, -ty, -ity, -ize, -able, -ment, -ance, -sion* та інші), способом аббревіації, словоскладення тощо.

² Термін «робот», як відомо, введений К. Чапеком, «автовідповідач», «джойстик», – Г. Уельсом, «плеєр» – Р. Бредбері, «ПК-монитор» – Л. Мюрреєм, «відео фон» увів А. Фогт, «геостационарна орбіта» – А. Кларк, «картограф» – Д. Уільямсон, електромобіль – Д. Астор, термін «шаттл» введений Т. Старджоном.

Виноградова Е. Н., Ситарь А. В. МОРФОСИНТАКСИЧЕСКАЯ ПАРАДИГМА ПРЕДЛОГОВ И ИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ В УКРАИНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Данное исследование выполняется в рамках международного проекта «Предлоги в синхронии и диахронии: морфология и синтаксис», основными задачами которого являются создание полного реестра предложных единиц, представление их в виде словарных статей, содержащих полную информацию о типе предлога, его управлении, семантике, парадигматических связях, частотности в разных стилях и т. д., а также их сопоставление в славянских языках (детальнее см. [2; 4; 6]). Термин «предложные единицы» объединяет как собственно предлоги (первичные и вторичные), так и эквиваленты предлогов – формы слов, которые системно выступают в функции предлога, строятся по уже существующей модели, но при этом сами слова остаются в рамках своей части речи.

Особое место в проекте отводится морфосинтаксической парадигме предложных единиц, поскольку это явление пока не нашло своего отображения в лингвистической литературе и в ходе проведенных исследований выяснилось, что морфосинтаксические синонимы (их еще называют «морфосинтаксическими вариантами») являются одним из проявлений системности в категории предлога [3].

Цель данной работы – выявить основные закономерности образования единиц, входящих в состав морфосинтаксической парадигмы предлогов и их эквивалентов, в украинском и русском языках.

Морфосинтаксическую парадигму представляют вторичный предлог (или эквивалент предлога) и его дериваты, отличающиеся от базовой единицы некоторыми морфологическими характеристиками. В работе [1] выделены шесть основных тенденций образования морфосинтаксической парадигмы русских предлогов и их эквивалентов. Анализ собранного фактического материала свидетельствует, что пять из них являются общими для русского и украинского языков. Так, дифференциальными параметрами единиц, входящих в состав одной морфосинтаксической парадигмы, в обоих языках являются:

1. Число базового существительного: укр. *з питання чого – з питань чого, з часу чого – з часів чого, поза сферою чого – поза сферами чого, у сфері чого – у сферах чого, у/в час чого – у/в часи чого, у/в питанні про що – у/в питаннях про що* и под.: *У випадку коли голосування з питання усунення Президента України з поста (імпичмент) не набирає відповідної кількості голосів, головуєчий на пленарному засіданні оголошує про припинення процедури імпичменту (Про порядок усунення з поста Президента України (імпичмент). Закон України); Суб'єкти організації оплати праці не мають права в односторонньому порядку приймати рішення з питань оплати праці, що погіршують умови, встановлені законодавством, угодами і колективними договорами (Про оплату праці. Закон України); Так у час майже трьохсотлітнього змагання між Візантією й Болгарією за морем виникла нова могутня держава – Руська (П. Загребельний); Колись в часи голоду на Україні, в роки 21–22, американська допомогова місія оцасливила його харчовим пакетом ... (І. Багрянний); рус. *по вопросу чего – по вопросам чего, во время чего – во времена чего, со времени чего – со времен чего, в вопросе о чем – в вопросах о чем, в сфере чего – в сферах чего, вне сферы чего – вне сфер чего* и др.: *Во-вторых, в Марфино уже выехала машина с двумя товарищами, которые дадут соответствующие установки по вопросу борьбы с низкопоклонством перед заграницей (А. Солженицын); Я пропускал сквозь уши его речи об «куксе мудрецов» (...), – но зато ловил его драгоценные указания по вопросам оперативной магии, тщательно запоминал все его объяснения магических терминов (...)* (В. Брюсов); *Это служит новым доказательством нашей мысли, что эти поэмы или сложены были во время татарщины, если не после ее, или (...)* (В. Белинский); *Так русские называли**

дом в Кремле, в котором жили во времена татарского ига представители Золотой Орды, следившие из него за всем, что делалось в Москве (И. Лажечников).

2. Падеж управляемого имени: укр. на користь чому – на користь чого, на шкоду чому – на шкоду чого, у/в пам'ять чого – у/в пам'ять чому, у/в тон чого – у/в тон чому и др.: ...цим він з легкою душею поступався на користь свого царственого брата... (П. Загребельний); Мужичі руки склали до бруса брус, до балки балку, і все те мусить тепер служити на користь людям (М. Коцюбинський); При вирішенні спору про поділ майна суд може відступити від засади рівності часток подружжя за обставин, що мають істотне значення, зокрема якщо один із них не дбав про матеріальне забезпечення сім'ї, приховав, знищив чи пошкодив спільне майно, витрачав його на шкоду інтересам сім'ї (Сімейний кодекс України); До інформації, що не підлягає поширенню, відносяться: відомості приватного характеру; технічні відомості, інформація про виробництво, плани, прогнози та інші, які можуть бути використані іншими підприємствами та партнерами в своїх інтересах або на шкоду підприємства, до якого відносяться ці відомості (Про державні гарантії рівних прав та можливостей чоловіків і жінок. Закон України); рус. на благо чого – на благо чому, во вред чому – во вред чого, в память чого – в память чому, в тон чого – в тон чому и др.: Он с большим еще жаром и искренностью поклялся генералу бать Верном слугой папе и отдать всю жизнь на благо ордена (Вс. Соловьев); Большинство из них оценивает уровень развития отечественного языкознания как достаточно низкий, так что любое грамматическое исследование, основанное на достижениях европейской науки о языке, идет на благо русской лингвистике (И. Соловьева. «Опыт общесравнительной грамматики русского языка» И. И. Давыдова в восприятии современников. Доклад на конференции Ломоносов 2005); Все политика да пересуды, и все во вред правительству (А. Герцен); Считаю, что такой закон надо было бы принять, чтобы не могли пройти в Думу люди нечестные, работающие во вред своей страны и ее народа (пример из [5]).

3. Падеж предлоγοобразующего существительного: укр. у/в галузі – у/в галузь, у/в період – у/в періоді, урівень з/із/зі – урівні з/із/зі и под.: В людей в періоді зворотного розвитку відбувається і психологічна зміна (Гончарук О. Л. Деякі аспекти патоморфозу депресії в інволюційному періоді // Медицинские исследования. – 2001. – Том 1. – Вып. 1); Таким чином, у період осінніх і весняних міграцій [птахів] відбувається перенесення значної кількості енергії (у вигляді біомаси) на великі відстані (Черничко Р. М. Берегова ластівка на півдні України: територіальні зв'язки, демографія, колоніальність. Автореф. дис. ... канд. біолог. наук. – К., 2000); рус. в области – в область, в период – в периоде, на уровень чего – на уровне чего и т. д.: Приводимые дальше факты и цитаты скороспешно записаны мною по русским передачам западных радиостанций еще в период глушения их, не все расслышано, не каждый день слышано, ни одной газеты за это время я не видел (А. Солженицын); Мы видим, что в это ж самое время листья дерева делаются больше, ветви становятся раскистее; цветы ж только то тут, то там еще показываются; но все ж вы говорите, что дерево в периоде цветения; так и наше время: мы явно находимся в периоде социального зацветания! (А. Писемский).

4. Наявність в структурі предложного деривата додаткового первичного предлога:

4.1. В препозиції: укр. велінням чого – за велінням чого, волею чого – за волею чого, наказом кого – за наказом кого, напр.: Просто **велінням** долі їй у дванадцять років довелося замінити маму своєму братикові, котрому виповнилося декілька місяців (Дзеркало тижня. – 29.05.-4.06.2004); Наявність помилок визнає й опозиційний мер Черкас Володимир Олійник, який зі службового обов'язку і **за велінням** совісті подавав документи до ЦВК (Дзеркало тижня. – 26.05.-1.06.2001); рус. велением чего – по велению чего, волею/волей чего – по воле чего, приказом кого – по приказу кого, напр.: **По велению** гетмана Король был к нему представлен (В. Нарезный); На изготованном **велением** его чертеже совершеного в мечтаних плавания уже видны были во всех частях мира новые острова, климату их свойственными плодами изобилующие (А. Радищев).

4.2. В постпозиції: укр. адекватно чому – адекватно до чого/з чим, навздогін – навздогін за, на згадку чого – на згадку про що и т. д., напр.: Я пронесу крізь роки Веселий сум події, Та тільки твої кроки **на згадку** моїх мрій (Е. Приступа); Отже, матеріальної скрути цей в'язень не відчував: відомо, що Калнишевський **на згадку** про себе подарував Соловецькому монастирю коштовне Євангеліє вагою понад 34 фунти срібла вартістю 2435 карбованців (Д. Кулиняк); Ах, сучий сині! Уб'єшся к чортам! Антоніно! Тікай, не підходь до нього! – зукали сячі, поспішаючи напередіми й **навздогін** бомбометателю (О. Довженко); – Не кидай! Уб'єшся! – зукнув Орлюк і побіг **навздогін** за хлоп'ям (О. Довженко); рус. адекватно чему – адекватно к чему/с чем, вдогонку – вдогонку за, в память чого – в память о чем, напр.: Так, под сению кипариса стоит урна **в память** Д. В. Веневитинова (рано умерший даровитый поэт); близ нее камень с именем Николая Рожалина, который прожил в Риме три года в доме княгини, занимаясь классическими языками и древностями, и умер на другой день после прибытия на пароходе в отечество (В. Вересаев); Вот два камня **в память** о старой няне княгини и слугителе ее отца (В. Вересаев); Слово чья-то огромная лапа, не торопясь и даже поигрывая, ползала по уезду **вдогонку** за лесными братьями, шарила многими пальцами, неотвратимо проникала в глубину лесов, в темень оврагов, заброшенных клетей, неоплеченных холодных бань (Л. Андреев); С каждым мгновением удаляется от Меня истина. Напрасно Я шлю ей **вдогонку** стрелы Моих слов: они пролетают мимо (Л. Андреев).

Особенностью отыменных предложных аналогов в обоих языках является разветвленная морфосинтаксическая парадигма, которая продолжает расширяться за счет добавления первичных или вторичных предлогов, в результате чего появляются единицы, избыточные в плане значения, напр.: рус. купить галстук **в тон** костюму – **в тон к костюму** (ср. купить галстук к костюму) – **в тон с** костюмом – **в тон под** костюм (ср. купить галстук под костюм); укр. погодитися **в питанні** розширення складу комісії – **в питанні про** розширення складу комісії, **в питанні щодо** розширення складу комісії (ср. погодитися **щодо** розширення складу комісії), **у питанні стосовно** розширення складу комісії (ср. погодитися **стосовно** розширення складу комісії).

5. Наявність різних первичних предлогів в складі вторичного предлога:

5.1. В препозиції: укр. на благо чому – для блага чого, за умови чого – з умовою чого, за участі кого – з участю кого и др.: Вона [графиня] скаржилася на гнітючу обстановку **Графського** дому, з'являючи, що терпить усе це тільки **для блага** їхньої родини: відтепер і мати й сестра мають змогу вести широке життя і їм

відкрито доступ у вищий світ (В. Шевчук); *І, якщо він зможе прислужитися Андрієві бодай порадою для того, щоб допомогти йому зберегти себе для корисної й важливої праці на благо урядові й партії, він буде задоволений* (І.Багрянний); рус. *на благо чего – для блага чему (и чего), при условии чего – с условием чего, при участии кого – с участием кого: Таким же образом Николай «обольстил» и многих декабристов, уверяя их в своем сочувствии и в своей готовности действовать на благо России* (В. Вересаев); *–Какое несчастье, что государь графа так оклеветали; я более ничего не желал, как того, чтобы государь хоть с час пробыл бы с ним в кабинете, для блага государства и отечества!..* (А. Песков). Большинство употребляемых в речи украинских параллельных конструкций с предлогом *у/в* являются ненормативными и функционируют, очевидно, под влиянием русского языка: *на знак – у/в знак, на підтримку – у/в підтримку, на подяку за – у/в подяку за, на честь – в/у честь* и под., ср. рус. *в знак чего, в поддержку чего, в честь чего.*

5.2. В постпозиции: укр. *у/в боротьбі з/із ким – у/в боротьбі проти кого, у претензії до чого – у претензії на що* и др.: *Перечислялося всі заслуги того орденоносного тов. МЕДВИНА – «ветерана ВЧК – ОГПУ – НКВД, славного і доблесного чекіста», що в боротьбі з ворогами не знав пощади і жалості і що рука в нього не дрижала ніколи... і т. д.* (І. Багрянний); *Внаслідок зради зурівських правителів УГА [Українська Галицька армія] в липні 1919 р. відступила на Правобережну Україну, де була використана петлюрівською директорією в боротьбі проти Радянської влади* (Р. Андріяшик); рус. *в претензии к чему – в претензии на что, в борьбе с кем – в борьбе против кого: Аристокитон – афинский юноша, погибший в борьбе против тираннии (VI век до н. э.)* (Т.Цявловская); *Тема элегии – место поэта в борьбе с тиранией – навеяна, очевидно, их беседой, состоявшейся в преддверье декабрьского восстания* (В.Вересаев).

Таким образом, общими для украинского и русского языков являются пять направлений образования единиц, входящих в морфосинтаксическую парадигму, – это различия по числу, управлению, падежу предлогообразующего слова, наличие дополнительного или различных предлогов в составе сложного.

Употребление разных форм компаратива является особенностью русских коррелятов предлога, функция которых – ввести название параметра и квантитатив: *высотой более скольких единиц – высотой больше скольких единиц*, ср. укр. *заввишки більше скількох одиниць*. В русском языке после предлогов реляционной семантики параллельно употребляются имена в форме родительного (*на благо чего, в цвет чего*) и в форме дательного падежа (*на благо чему, в цвет чему*), а для украинского такой параллелизм не является равноправным (т. е. одна из управляемых форм явно доминирует, напр. *на користь чого – 389 примеров, на користь чому – 182, на шкоду чого – 10, на шкоду чому – 550*) и системным (напр., на данный момент нами не зафиксировано синтаксемы *у/в колір чому*, хотя *у/в колір чого* активно функционирует).

В украинском языке наличие предлога *до* в составе предложных эквивалентов, как правило, сигнализирует о возможности употребления предлога *з/із/зі*: *аналогічно до – аналогічно з/із/зі, на противагу до – на противагу з/із/зі, у/в контраст до – у/в контраст з/із/зі, у/в паралель до – у/в паралель з/із/зі* и т. д.

Для украинской морфосинтаксической парадигмы характерны ненормативность базовой единицы в отличие от ее производных, образованных путем добавление первичных предлогов *до* и/или *з/із/зі*: *відповідно* (ненорм.) – *відповідно до – відповідно з/із/зі; згідно* (ненорм.) – *згідно з/із/зі, в опозиції* (ненорм.) – *в опозиції до – в опозиції з/із/зі* и под.; наличие собственно украинских коррелятов предлога типа *завбільшки від, заввишки до, завдовжки від...до, завтовики більше за, завглибки менше ніж* и соответственно ненормативность единиц, образованных по русской модели «существительное в форме творительного падежа + квантитатив»: **величиною, *висотою, *довжиною, *товщиною, *глибиною.*

Предложенная структура описания морфосинтаксической парадигмы предлогов и их эквивалентов может быть продолжена как с учетом явлений разных стилей, так и в связи с появлением новых единиц, а также использована для сопоставления с другими славянскими языками.

Источники и литература

1. Виноградова Е. Н., Чекалина В.Л. К вопросу о грамматике русского предлога. Первые результаты. Статья 2. Синонимия и антонимия // Вестник Московского Университета. Серия 9. Филология. – 2006. – № 2.
2. Всеволодова Майя. «Предлоги в синхронии и диахронии: морфология и синтаксис». Первые результаты межнационального проекта // Функционально-коммуникативні аспекти граматики і тексту. – Донецьк: ДонНУ, 2004. – С. 173-179.
3. Всеволодова Майя. Язык как система и системность как атрибут языка в аспекте функциональной грамматики // Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. Вип. 14 / Укл.: А. Загнітко (наук. ред.) та ін. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – С. 13–19.
4. Всеволодова М. В., Клобуков Е. В., Кукушкина О. В., Поликарпов А. А. К основам функционально-коммуникативной грамматики русского предлога. // Вестник Московского Университета. Серия 9. Филология. – 2003. – № 2.
5. Всеволодова М. В., Виноградова Е. Н., Клобуков Е. В., Кукушкина О. В., Поликарпов А. А., Чекалина В. Л. Материалы к словарю «Предлоги и средства предложного типа в русском языке. Функционально-коммуникативные аспекты реального употребления». – Вып. 1 / Под общей редакцией М. В. Всеволодовой. – в печати.
6. Українські приєднання: Синхронія і діахронія: пробний зошит / За ред. проф. А. П. Загнітка. – Донецьк: ДонНУ, 2003. – 162 с.

Вит Н. П., Добровольская Л. В.

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СПЕЦГРУППАХ»ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА

Современный этап развития науки, техники и мирового взаимодействия диктует особые требования к специалистами гуманитарного профиля в плане овладения ими иностранным языком (ИЯ). Умение общаться в профессиональной сфере (посредством ИЯ) предполагает стабильные навыки устной и письменной коммуникации, позволяющие не только извлечь профессионально-значимую информацию из различных источников (в том числе и при непосредственном общении), но и продуцировать собственные высказывания различного характера, объема, тематики и коммуникативной направленности.

Многие вузы Украины, Стремясь удовлетворить запросы общества в квалифицированных специалистах, свободно владеющих ИЯ, вводят факультативные занятия после прохождения студентами основного курса обучения, либо увеличивают сетку часов для изучения ИЯ в режиме контролируемой аудиторной работы,